

CÓDICE CAROLINO

MANUSCRITO ANÓNIMO DEL SIGLO XVI EN FORMA
DE ADICIONES A LA PRIMERA EDICIÓN
DEL VOCABULARIO DE MOLINA

Presentación de ÁNGEL MA. GARIBAY K.

NOTA A LA EDICIÓN

Entre los manuscritos de la valiosa colección de Mr. Byron Mc.Affe se hallaba este trabajo de la mano de don Francisco del Paso y Troncoso. El bondadoso amigo me hizo fácil la copia. Los datos que se hallan en este curioso trabajo del benemérito estudioso son de interés para el que quiera conocer a fondo la lengua náhuatl y su evolución. Lo doy a la prensa con tanto mayor empeño que, a la muerte de su poseedor, ignoro a donde irían a dar sus valiosos libros y manuscritos.

Lo único que se ha hecho es agregar una numeración progresiva de los temas anotados y revisar alguna vez el texto. Se deja tal como lo recoge del Paso y únicamente me limito a dar la versión de los textos en náhuatl o latín que el anotador incluyó en sus notas.

Acerca del origen, modo y conservación del manuscrito, dice lo suficiente la nota de don Francisco del Paso que encabeza el escrito.

ADVERTENCIA DE FRANCISCO DEL PASO Y TRONCOSO

Encontré las anotaciones manuscritas de que paso a ocuparme en la Biblioteca del Colegio del Estado de Puebla (antiguo Colegio Carolino). El libro en que están escritas se conserva en la sección de *Bellas Letras*, y es un ejemplar de la 1ª edición, hecha en 1555, del *Vocabulario Mexicano* de Fray Alonso de Molina, edición que, como es sabido, sólo contiene la correspondencia de los vocablos castellanos con los mexicanos, pero carece de la segunda parte, que apareció por primera vez en 1571, y en que los vocablos mexicanos son comparados también con los castellanos.

Debo atribuir el hallazgo de este precioso libro a una casualidad. Solicité en la nombrada Biblioteca un vocabulario mexicano para buscar en él la significación de una palabra nahua, y se me presentó el ejemplar expresado. Iba yo a rehusarlo, sabiendo que allí no encontraría lo que deseaba; cuando, por una simple curiosidad, me ocurrió hojear el libro, y descubrí entonces que estaba enriquecido con notas manuscritas, siendo, inconcusamente, el carácter de la letra idéntica al que se usaba en el siglo xvi. Desviado entonces de mi primer propósito, retuve el libro y comencé a leer estas notas, encontrando que varias tenían un verdadero interés histórico; que otras podían utilizarse en trabajos de lingüística, y que todas ellas, en fin, eran dignas de ser salvadas del olvido. Resolví, por lo mismo, copiarlas y darlas a conocer, ya que no por una edición especial, para lo cual me faltarían los recursos pecuniarios, siquiera de un modo parcial, sacando partido de ellas en mis trabajos de arqueología y lingüística.

El nombre que debía imponerse a esta colección de adiciones o notas, fue la primera consideración que se me presentó. No creo muy fácil descubrir quién sea el autor, pero tampoco lo juzgo imposible, utilizando algunos datos de que luego me ocuparé, y entrando en una serie de disquisiciones laboriosas. Pero esto es obra de tiempo, y mientras no sepamos con fijeza quién escribió estas adiciones, es cuerdo no imponerles una denominación arbitraria. En circunstancias idénticas, otros antes que yo han adoptado prudentemente, ya el nombre del local en que se conservaba el manuscrito, si éste pertenecía a alguna institución pública, ya el nombre del poseedor actual, si era de propiedad privada. Como nos encontramos dentro del primer caso, no vacilé en imponerle la denominación de *Códice Carolino*, pues aunque el establecimiento en que se conserva ha llevado antes los nombres de *Colegio de San Ignacio*, o *del Espíritu Santo*, ya éstos han caído en desuso, y los posteriores de *Colegio Departamental* o *Colegio del Estado*, son poco adecuados al intento, a lo que se agrega que en el lenguaje usual, el nombre de *Colegio Carolino*

es el que hoy prevalece en Puebla cuando se habla del plantel citado. Propongo, pues, que este Códice sea llamado *Carolino*, porque así se facilitarán las citas que de él se hagan; porque ése es también el nombre corriente del Colegio en que se conserva y, finalmente, porque si algún día llega a saberse quién lo escribió, la denominación impuesta nada ha prejuzgado en la cuestión.

Paso a ocuparme del libro en que están intercaladas las notas que constituyen el Códice. Ya dije que es un ejemplar de la primera edición, hoy rarísima, del *Vocabulario* de Molina, y ahora agregaré que está en buen estado de conservación, faltándole sólo la primera foja, pero teniendo los márgenes con toda su amplitud, sin una sola desgarradura o picadura, lo que ha favorecido admirablemente la conservación de las adiciones escritas allí desde hace más de trecientos años.

La pasta del libro es curiosa, y si fue formada en México, como es probable, esto probaría que ya en el siglo xvi estaba bastante adelantado entre nosotros el arte de la encuadernación. Notables son, sobre todo, las tapas, por su ornamentación: en el centro hay una cruz de brazos iguales con la forma general de Malta, pero rematando con adornos y arabescos que algo la asemejan a las de algunas órdenes militares españolas. Tiene cada tapa varias orlas paralelas, unas con arabescos y otras con hojas cordiformes. La más interesante es la que queda cerca de los bordes del libro, pues allí los adornos son figuras humanas; unas de busto, que representan, al parecer, tipos españoles de la época, y otras de cuerpo entero, semidesnudas, algunas empuñando arcos. No se ve muy bien si representan indios o personajes mitológicos del Antiguo Mundo.

Las notas manuscritas pueden considerarse en conjunto como una serie de adiciones al *Vocabulario* de Molina. Cuando son cortas, están escritas dentro de los renglones del libro, pero si se extienden algo, están puestas en los márgenes. Para relacionarlos a los vocablos a que se refieren hay llamadas o llaves. Pide alguna atención la circunstancia de encontrarse muchas llamadas o llaves sin notas adicionales, lo que creo puede explicarse por la intención que el autor tuvo de agregarles algunas notas y debemos desplorar, por lo que del trabajo conocemos, que éste quedase incompleto. La letra de las notas es clara; el pulso, firme; la forma puede referirse sin vacilación al siglo xvi. Escritas unas en romance, otras en latín, otras en mexicano, vienen a significar que el autor estaba familiarizado con los tres idiomas.

Su asunto es muy variado. Unas veces el autor se limita a ampliar la significación de algún vocablo, ya para hacer explicaciones que faciliten el uso del mismo, en cuyo caso la anotación tiene un valor puramente lingüístico, ya para dar a conocer las acepciones empleadas en la antigüedad indiana, y entonces con el interés lingüístico, debe valorarse el arqueológico e histórico. Anotaciones hay que, dirigiéndose exclusivamente a los confesores, tienen por objeto indicarles cómo han de hacer

sus preguntas para que éstas sean más fructuosas, o bien despertar su atención sobre algunas supersticiones en que deben fijarse para reprimirlas y extinguirlas en el ánimo de los neófitos. Son éstas entonces verdaderas *Advertencias para los Confesores*, como las que el ilustre padre fray Juan Bautista publicó a principios del siglo xvii. Pero no todas las notas tienen exclusivamente este carácter, pues el autor se limita en otras a describir ciertos ritos idolátricos, algunas supersticiones o agüeros, a dar informes sobre las instituciones del pueblo conquistado, sobre sus conocimientos en astronomía, en medicina, en agricultura u otros ramos.

Muchas de estas adiciones son familiares ya para nosotros por haber visto su asunto tratado con más extensión por Sahagún, Motolinía, Mendieta, Durán, Ríos, Torquemada o algún otro autor de aquella época, pero otras son enteramente nuevas y vienen a aumentar el caudal de nuestros conocimientos sobre aquella civilización interesante, de cuyo origen casi nada sabemos, y que se extinguió dejando pocas huellas que seguir. Copiar las notas cuyo asunto sea conocido no es trabajo inútil, puesto que así ratificamos con una nueva autoridad contemporánea lo que ya por otras sabíamos, y comprobamos la verdad de las relaciones conocidas. Dar publicidad a las que presentan alguna novedad es de mucho mayor interés, porque de este modo avanzamos algo más en la senda que algún día debe presentarnos abierto el gran libro de la antigüedad.

Resuelto, pues, a no omitir, ni aun aquellas adiciones que parezcan fútiles o que consten de una sola palabra, he dispuesto mi copia del modo siguiente:

Como encabezado de cada artículo, el folio del *Vocabulario* de Molina en el cual se encuentra la palabra a que corresponde la nota. Debajo del folio, el vocablo impreso, con sus diversas acepciones en mexicano: todas las palabras impresas llevan debajo la doble raya que en el lenguaje convencional de la imprenta, es el signo de *versalitas*. Si la nota manuscrita no corresponde a ninguna palabra impresa, sustituyo ésta en el segundo renglón con el vocablo *intercalado*, que lleva debajo la doble raya expresada. En el renglón siguiente viene la leyenda manuscrita encerrada entre comillas, y para que los vocablos mexicanos resalten, entre los demás, llevan la raya sencilla que es el signo de la letra cursiva. El guión simple (-) indica la separación entre los diversos párrafos o periodos de una misma nota, al final de los cuales hay casi siempre en el original un signo, cuyos dos primeros rasgos se asemejan algo a la *r* y a la *o* y el último simula una *s* o *j*. * Ignorando si es una firma, un *etcétera* u otro signo cualquiera, lo he reemplazado con el guión indicado. El guión

* Del Paso y Troncoso dibuja en el original el signo a que se refiere. Nota de los editores.

doble (≡) significa que a un mismo vocablo impreso corresponden dos o más anotaciones manuscritas, tantas además de la primera, cuantos sean los signos repetidos.

Varios poseedores ha tenido el libro; pero ninguno de ellos es el que escribió las notas. En la 1ª foja blanca del principio hay estas leyendas: *Es del usso de fr. Pº de Ausa. Otras Fr. Jº Antonio de Sepúlveda; Es del uso del P. fr. Joseph de los Ríos.* En la 2ª foja blanca hay éstas más: una del mismo *Pe. Sepúlveda*; otra: *Dn. Felipe de Sepúlveda.* Otra: *Es de la librería del Convento de Nro. Pe. S. Francº de la Puebla.* Todas estas letras son del siglo xvii y principios del xviii. Los poseedores son para mí desconocidos, pero podría dar luz sobre ellos el *Bezzerro* del padre Figueroa, y aun el *Menologio* del padre Vetancourt. En el reverso de esta 2ª foja hay una leyenda cuya letra me parece igual a la del *Vocabulario Mexicano Anónimo de la Biblioteca Palafoxiana.* Dice así: *Espuela, tepuz icxi itzopiniloni.*

Escasos son los datos que hasta ahora puedo presentar para la indagación del autor. En la nota del folio 36 vuelta, del *Vocabulario*, correspondiente al vocablo *Bruxa*, da a entender que perteneció a la casa del primer Obispo de México, don fray Juan de Zumárraga, siendo entonces joven; que de orden del mismo señor y con autoridad suya, recorría los pueblos en solicitud de los ídólatras, a quienes tenía poder para mandar encarcelar. El caso que allí refiere de una bruja secuestrada por él y que le contó había sido libertada otra vez, por su abuela, pasó en Tlálhyac, y de esta misma población vuelve a ocuparse en la nota del folio 33 vuelta, correspondiente a la palabra *Binora*, lo que parece probar que no estuvo allí de paso solamente. Como se ve, poco puede avanzarse con este simple dato. Otros dos hay en una de las notas del folio 84 vuelta y en la nota del folio 114 frente. Refiérese la primera a los vocablos *disciplinar*, *azotar*, y allí se lee el periodo siguiente: "este jueves sancto passado de 1571 años etca." En la segunda, que corresponde a las palabras *Exequias bazer*, es más precisa la segunda fecha todavía. Dice así: "alguna persona hizo cuatro cabos de año cuatro años arreo solenes y que se cumplieron un año ha agora Junio de 1471". Lo que tal vez indica que esas dos notas fueron escritas en 1571, la una después del Jueves Santo y la otra después de junio de ese año. Todas estas noticias apenas permiten hacer algunas conjeturas sobre el autor: sospecho quién pueda ser, pero quiero reunir nuevos datos para corroborar esa presentación, y así, pondré punto por ahora a mis indagaciones, terminando aquí esta Advertencia. (Puebla, febrero de 1883.) F. del P. y T.

Nota

El *Bezzerro Franciscano* del padre Figueroa registra los nombres de los tres religiosos citados que profesaron en el Convento Grande de México,

siguiendo el orden que expreso a continuación: fray Pedro Ausa, natural de Pamplona, en 10 de diciembre de 1603; fray Joseph Ríos, hijo de Sevilla, en 21 de julio de 1648; fray Antonio Sepúlveda, criollo de México, en 31 de agosto de 1688. *

No consta que alguno de ellos tuviera cargo honorífico en la Provincia del Santo Evangelio. **

* Este último vivía aún en 1703.

** Pongo el manuscrito de del Paso tal como está, con estas particularidades:

1. Numeración progresiva, entre paréntesis, para aprovechar la fácil clasificación en las referencias.
2. Abrevio la inscripción *Folio 1 vta* en *f. 1 vº* y así en lo demás.
3. Pongo escritura plena: "que", en lugar de *q* y modernizo la grafía, salvo en casos que estimo de importancia para la historia de la fonética. Vierto todos los textos latinos de estas notas. Fuera de estas salvedades, el texto de esta copia concuerda con la copia de Paso y Troncoso. AMGK.

(1) f. 1 vº

ABISPA AMARILLA: TETOCANI.
mimiahuatl.

(2) f. 2 rº

ABOGAR, HABLAR POR OTRO: TEPAN NITLATO. A.
nitetlatlalhuya.

ABOGACÍA: TEPANTLATOLIZTLI.
tetlatlahuyiztli.

(3) f. 2 vº

ABORTADO, NACIDO SIN TIEMPO: ZAN OLI, O OLI.

El error y mal que aquí hay es que la partera quitaba a la pobre malparida el uypil o el cuéytl o entrambas cosas y al marido la manta o los zarahuellas, aunque esto era ya traído viejo si lo había, y si no de lo que hobiese y hombre me dijo que le pidió la ticitl un pedazo de los zarahuellas que tenía nuevos y él por no los romper, dióle unos viejos, pero también llevó el uypil de la pobrecilla mujer. El fin de esta superstición era que sacándoles aquella ropilla les sacaba la manecilla de abortar cuatro veces no sacándosela así. A donde se llevaba hallo que o se lo llevaba la partera o lo echaba en el camino, o en otra parte, para que quien lo tomase llevase aquel mal consigo.

(4) f. 5 rº

ACHICAR: NITLA TEPITONOA, NITLA TEPITILIA.

Ninotepitilia: achicome, no me estimo, téngome en poco.

(5) f. 8 vº

ADULTERAR: NITE TLAXIMA, TEPAN NIAUH.

Tetlaneua, o ni tetlaneuia, moquichtlaneuia, mociuauhtlaneuia. Metaphorice. Adulterando buscar o pretender hijos el que no los ha: mixtemoa. Adúltero o adúltera: tetlaximani, tetlaxinqui, tepan yani, tepan yaqui. Adúltero: mociua tlaneuhqui o mociuatlaneuyani. Adúltera: moquichtlaneuhyani o moquichtlaneuhqui.

(6) f. 17 rº

AMBLAR LA MUJER O VARÓN QUE PADECE: NINO YOMA.¹

¹ Amblar, según el *Primer Diccionario de la Academia*, con referencia a

Et si non censtanter, alicuando dicit mulier tlacoauhcaoxa, nitlacoa-coauhcaoxa.²

(7) f. 17 vº

AMORTAJAR AL MUERTO: NI MICCAQUIMILOA, NITE QUIMILOA.

Aquí había o lo hay un error de advertir y es que tienen por malo el amortajar al muerto con manta de lana, y por bueno, con manta de nequén de maguey, y dizque en la otra vida es menester o provechosa ichtilmatli. No digo las ceguedades que en esto dicen y tienen, abástame dar aviso al cuidadoso ministro para tener memoria en sus confesiones y sermones que cierto hay necesidad. Y no se amortajen sino con sola una mortaja y si camisa, o más de mantas tovierá el muerto, quédense para sus hijos o mujer o pobres. Y entiendan que no ha de ir arropado de ropa el buen cristiano al otro siglo, sino encendido y inflamado del amor de Cristo Dios nuestro. A las mujeres difuntas les cortaban o cortan los cabezones y las orillas de tochómitl de sus huipiles porque decían las viejas que en la otra vida se volvían en culebras.

(8) f. 18 rº

ANDAR DE CASA EN CASA: NITE CALPAN UIA.

mulieres quae sic vagantur periclitantur.³

(9) f. 18 vº

ANIMAL: YOLQUI.

Animal irracional: yolcatl, plural, yolcame.

En éstos hay o había un error de notar y declarar, y es que decían no habían de acusar las avejillas y animales. Adviertan los predicadores a lo que predicán a gente nueva.

(10) f. 26 vº

ABSOLVER: NITE TEOCHIUA, NITE TLATLACOLTUMA.

Nebrija, es voz anticuada; viene de la latina ambulare y tiene estas dos acepciones: caminar como las bestias, o bien hacer movimientos libidinosos el hombre o la mujer en el acto del coito. FPT.

² Versión de la frase latina del texto: Aunque no constantemente, algunas veces dice la mujer:

³ Versión del latín: Las mujeres que así andan vagando corren peligro.

Yerran aquí alguna gente de esta nueva en creer que se absuelven no confesando sus pecados todos verdaderamente, y porque doctos ministros y expertos verán algún día esto, no anoto quae ipsi sciunt. yehuantzitzin quimomachitia. In me quidem ego scio uersam stare sagittam excusso vi patentis (Hier. in sup. cap. sexto) si aliquando alieni tibi pax dixi peccanti et non legitime poenitenti. ⁴

(11) f. 28 rº

ATIZAR LOS TIZONES: NITLA TOPEUA NI TLATLATIA NITLA TOQUIA.

Aquí había hechicería contra el aojamiento que si algún mellizo que tenían por azar en alguna obra parecía al oficial que llamando al tal aojador que atizasse o soplasse el fuego era remedio.

(12) f. 29 vº

(intercalado)

HABER EL HOMBRE MUJERES: NITLA TLACUI.

(13) f. 30 rº

(intercalado)

AUION, AUION: ACUICUI ALOME, PLURAL.

(14) f. 30 vº

BAILAR: NIN ITOTIA, NI MACEUA.

Mucho se debería mirar entre esta gente nueva que el su bailar y danzar y el que de nuestra nación han tomado fuesse en toda honestidad. (In aethiopes.)

(15) f. 32 rº

(intercalado)

BATIR EL AGUA EN CALZADA PARA ROMPER Y PISSAR: MOTEPONAZOIA.

(16) f. 32 vº

BEODEZ: TLAUANALIZTLI, IUINTILIZTLI, XOCOMIQUILIZTLI.

⁴ Versión: En mí ciertamente sé que la fecha es adversa. Excuso por fuerza de lo que es manifiesto (Jerónimo, en la obra antes citada, capítulo sexto), si alguna vez te dije paz, a ti que pecas y no te arrepientes legítimamente.

En estas beodeces hay grande y mucho mal que creo yo no se ignora demás que nombran al su ídolo antiguo del octli Ome Tochtli y al maguey Chicue tecpatl y cantan cantar o cantares que llaman tluanca cuícatl. Dolendum de pluribus.⁵

(17) f. 32 vº

BERMEJA, PERSONA MUY BERMEJA: CUCUZPUL.

Entre algunos se tiene que los españoles bermejos son de mala condición y más que callo.

(intercalado)

BEBERSE UNO A OTRO EN BANQUETE O BORRACHERA: MITLAITIA.

(18) f. 33 vº

BÍBORA: TECUANI COATL.

Víbora que con la boca y con la cola hiere y mata: concoatl en Tlalhuc.

Blanca, mucho más blanca: aztapiltic, etcétera.

(19) f. 36 rº

(intercalado)

BACA O RESINA NEGRA QUE LA MAR ECHA FUERA: CHAPOPOTLI, TÇICTLI.

Máxcanla mochachos y mugeres y algunos hombres sin la tragar. Annoto en ella dos cosas, la una que si de noche la ven maxcar viejas no siente bien dello. Altera quod adolescentulae mulierculae quae levicule coram iuvenibus mancantantes transeundo, suum significant cor. Et istud quoaddam signum attractionis et sic dicunt, moteixantia, quod dicit "ad se aliquem trahit." *sci. cuacuatiuh.*⁶

(20) f. 36 vº

BRUXA GENERALMENTE: NAHUALLI.

⁵ Versión: Hay que dolerse de muchas cosas.

⁶ Versión del latín: Otra (nota es) que las jovencuelas que mastican con liviana forma ante los jóvenes al pasar dan a entender sus intenciones. Y éste es signo de atracción y así dicen moteixantia, que viene a decir: "atrae a sí a alguno".

Tecuan nahualli, plural: tecuan nahuallique (sic).

Estos brujos o brujas dizque se vuelven o transforman en fieras, es decir tigres, leones y que los hay en Totonacapan, tierra caliente.

Andando los años primeros de mi juventud con autoridad del obispo primero de México de buena memoria, mi Señor, se llevó ante mí cierta muger en Tlálhuic, de la cual (si bien me acuerdo), entendí que estando encerrada en cierta casa, la sacó de allí una abuela suya, por entre unas verjas de una ventana, y que le pareció que su abuela iba como gavilán o halcón y que ella salió como paloma o tórtola. Otras cosas notables entendí casi en aquellos tiempos en que como descuidado y mozo no hice memoria, o a lo menos no la tengo.

Dizen también Tlauipochtli y Tetelepan quetza. Aunque yo pienso que las lumbres que ven de noche, son luziérnegas, y así se engañan en esto, y en las raylla (?) que se hallan pintadas en las paredes.

Buey: tlaatecuitl, cuacuaue.

En el buey o la vaca hay un error notable nuevo, a mi parescer, que dizen son sus antepasados infieles que se volvieron o transformaron en tales animales; también dizen algunos que son los gigantes quinametin.

(21) f. 37 rº

BUHO, TECOLUTL.

Agüero. Si lo oyen llorar, como ellos dicen, choca in tecolutl.

(22) f. 37 vº

BULA DEL SANTO PADRE: LO MISMO.

En las bulas han tenido algunos algún error, y no faltó quien en algún tiempo las vendió.

(23) f. 38 rº

BUSCAR, GENERALMENTE: TLATEMOA.

Buscar hijos el que o la que no los tiene, adulterando: mixtemoa.

(24) f. 39 rº

CABELLO O PELO LARGO: TZONTLI.

Aquí hay, o había, cierta hechicería ruin que queriendo mal a alguien quemábanle del cabello cortado para que moriese.

Cabellos que dezan el cogote pequeños: piyochtli, cuatzontli.

Al cortar éstos hay susperstición.

Cabellos de los papas de los ídolos: papatli.

Son cabellos largos apartados como pavilos de velas, apagados, no torcidos. Y el Malo, porque no dexen de reconocer, háles hechos entender que criando el tal cabello sanan de enfermedades, y así lo hazen criar a mochachos o niños enfermos, y después que les cortan aquellos cabellos, los guardan o en una ollilla o petaquilla, o al rincón de la casa o los entie-ran allí, y hay cerimonias al cortar, ruines y dañadas. También guardan los primeros cabellos que cortan a los mochachos, en algún resquicio, o abertura de la pared de casa, envueltos en algún trapillo. La causa dizque es para no se les alzar o alterar el estómago. Algunos echan en o entre los magueyes, porque no se les quebrasen las cabezas, y casados, hombres y mozos que se trasquilaban, llevaban sus cabellos al maguey. Y en alguna parte los metan bajo el barro o cieno: zoquititlan.

(25) f. 39 vº

CABRILLAS CONSTELACIÓN: MIAC, MIEC.

Dos estrellas pequeñuelas que vienen tras las cabrillas junto: monotla techmotlatiuh, quiere decir "se van dando o arrojando la una a la otra". Llámanlas mochachauhique, que quiere decir las celosas. Debe ser el signo Gemini.

(26) f. 39 vº

CACAREAR LA GALLINA: TETLATO, TETZATZI, TLATLATZCA TLATO.

Tienen por agüero cantar o cacarear la gallina de noche. Dizen que algunas cantan como gallos y las matan o venden.

(27) f. 39 vº

CAZAR: N AMI, NAAMI.

Si acaso al no cazador venía a las manos o mataba algún animal bravo, era agüero para el tal aventurero y así un agorero hizo hazer ciertas cerimonias a cierto hombre que de ventura mató un ciervo, imagino yo que cansao de huir o despeado.

(28) f. 40 rº

(intercalado)

CAER EN POLLUCIÓN DE SUEÑO: NINOCOCHCHUIA, NINOCOCHTEMIQUI.

(29) f. 41 rº

CALENTAR ALGO GENERALMENTE: NITLA TOTONIA.

Yo caliento el baño: nictlatia in temazcalli. Aquí hay una superstición entre otras decían si el que o la que calentó el baño se iba lo llevaba consigo, *scilicet*. (a saber), el calor. Como si dixesse que se enfriaría y así los detenían que no se fuessen. Mas a los padres de mellizos no los admitían al bañar, por lo mesmo que no enfriassen el baño. Pero admitíanlos, haciendo primero cierta cerimonia o hechicería: que era lavarles las manos y echar y derramar aquella agua en el hornillo por donde calientan el baño. Con los mesmos mellizos se guardaba esta ceguedad.

(30) f. 43 rº

CANTAR A OTRO: NITE CUICATIA.

Dándole música o haziéndole solaz al presente. Adviértanse estos cantares, porque en algunos de ellos no dexa de haber males, en banquetes, beodeces, fiestas, juras y temazcales, y cantares de negros.

(31) f. 43 rº

CANTAR EL GALLO DE CASTILLA: TZATZI.

Este cantó tienen por agüero. Si es a prima noche, paréceles que no es a su hora y cierta persona me dixo había oído a otra que alguno de nuestra nación había visto quitar la cabeza, o matar al gallo que así cantó. Y lo mesmo hacían agora algunos de los naturales. Miren mis hermanos españoles y todos miremos lo que decimos y hacemos delante de gente nueva en nuestra fe.

(32) f. 43 rº

COMPONER CANTO SOBRE LO ACAECIDO A OTRO: NITECUICA, NITECUI-
CUICA, TECUICUICAYOEUA, CUICAYOEUA, NITE CUICAYEUA.

Estos tienen diversos sentidos en buena y mala parte, que se pueden tomar cantando los dichos o hechos de otro con amor, y en memoria suya, como si murió en la guerra, y cantando decir mal del otro.

Circa confessionem hic advertendum de hiz cantiunculis utroque modo: de quibus interrogant amantes ac adolescentuli. (in Ms. adulescentules, mal).⁷

⁷ Versión: Tocante a la confesión, aquí hay que advertir en uno y otro modo: acerca de lo que preguntar los amantes y los jovencuelos sobre estas cancioncillas.

(33) f. 44 rº

CAPULLO DE SEDA: SEDA CUCHIPILLOTL.

En el cuchipillotl que se hacen en los árboles o cerezas hay superstición de las paridas, que los cuelgan en las cunillas de sus niños. Acontecillo ha de capullo que del monte se trajo salir mariposa y la llevar el padre del niño o niña a flores de frisoles.

(34) f. 44 rº

CAPULLO DEL MIEMBRO DEL HOMBRE: XIPINTLI.
Ixpintzin tecocatzin in tetocuiyo Jesus.

(35) f. 44 rº

CARACOL MUY CHICO: CILI.

En los caracolillos de los magueyes que dicen mecicili hay superstición para los niños que se los ponen a los pescuezos y a los bracitos.

(36) f. 44 rº

CARGO TENER DE ALGO: NITLA MOCUITLAUIA, NINOTLACUITLAUIA.

Lo que se tiene a cargo: netlacuitlauilli. Tú estás a mi cargo: tinonecui-tlauil. Vosotros estáis a mi cargo: Anno necuitlauilhuan.

(37) f. 45 rº

CARNE: NACATL.

Carnal delectación: tlahel, ahuilpaquiliztli.

(38) f. 45 vº

CASARSE, GENERALMENTE: NINONAMICTIA.

En el casarse hay entre estos naturales un error notable y es que tenían o tienen si viudo casó con soltera no antes casada et a converso, que eran guardas de los maridos o mujeres primeros muertos, que allá los esperaban. Hoc adtendat.⁸

De todo casamiento segundo o tercero aunque fuese viudo con viuda

⁸ Versión: Atienda a esto.

era el mismo error. Este error se tenía también entre algunos que dicen no es su mujer la que estaba corrupta cuando se casaron, aunque ambos sean mozos la primera vez que se casaron.

(39) f. 47 vº

COFRADÍA: LO MISMO.

Cauendum a beaticulis crebro salutantibus eta ab impertinentibus suis loquelis.⁹

Nematca nemohuaz monequi.

(40) f. 47 vº

COFRADE: LO MISMO.

Nescio qua auctoritate vel quo bono spiritu confratres aliqui seu quae vocantur matres earum vetent seu possint vetare ne aliae non confratres habeant candelas incensas quando missa dominae nostrae cantantur aut in templo de quo cumque tempore et a quibuscumque candelae incendatur, vetari possit. Ipso se ipsas vetent ne extra ecclesiam principalem sacramentorum suorum congregentur nec conniventur in die communionis suae. Ad hoc plura.¹⁰

(41) f. 47 vº

COGER LOS CABELLOS A LA CABEZA DE LA MUJER: NIN AXTLAUA, NIN ICUIA.

El cordón o cuerda con qué, o en que los cogen: tzonipilhuaz(tli).

En ésta había una, entre otras, hechicería, o superstición de viejas que cuando moría algún niño o mochachito hacían a la madre que fuese a echar el tzonipilhuaz(tli) al arroyo. De utroque sexu intelligitur circa infantes seu puerulos, que por los grandes no se hacía.¹¹

⁹ Versión: Hay que estar en guardia contra las beatas que están saludando cada rato y contra sus impertinentes platiquillas.

¹⁰ Versión: Yo no sé con qué autoridad ni con qué buen espíritu algunos cofrades, o las que se llaman madres de las cofrades, veden o puedan vedar que otras que no son cofrades tengan velas encendidas cuando se canta la misa de Nuestra Señora o en el templo en el tiempo que sea y sea quien fuere enciendan sus velas. Védense, por lo mismo, a sí mismas el juntarse fuera de las iglesias de sus propios sacramentos ni se den cita el día de su comunión. Hay mucho para esto.

¹¹ Versión: De uno y de otro sexo se entiende en lo tocante a los infantes o niños.

(42) f. 47 vº

COGER MAÍZ: NIPIXCA.

A la tal cosecha hacían algunos algunas supersticiones vanas.

(43) f. 48 vº

COMADREJA: CUZATLI, CUZAMATL.

Agüero si les pasaba por delante: onech yaca oytec in cuzatli.

(44) f. 49 rº

COMETA ENCENDIDA: CITLALIM POPOCA.

Tlatoca miquiztli, miquiliztli tlatoca tetzauitl.

Dicebant senes quod erat signum mortis alicuius domini. Quod est notandum. Vide Philos ac sac fab. Tapulen in lib. L Met. cap. 7 et Titelman Has. in libro sexto considera rer. nat. cap. 4.¹²

Por no entender estos pobrecillos naturales los secretos de la naturaleza acuden a agüeros, por tanto es menester tener recatada cuenta con ellos.

(45) f. 56 rº

CORROMPER VIRGEN: NITE XAPOTLA, NITE TZINTZIYANA.

Si puella virgo non inveniebatur. Virgo in nuptiis esse porrigebantur cistelullis atque fiscellis foraminatis, cum sic et tortilullis in opprobrium parentum qui non custodierunt illam. Hoc attendant qui dicunt: hos naturales minime hunc sentire deffectum. Es nostris quidam leguntur quidem ut nolunt no sentientes quae pauperculae uxores a maritis sentiunt, reiecientibur culpam in aliquas ignorantissimas quando vel quomodo signum illud perdiderunt. Si autem norunt quaedam invitae tamen defecerunt. Hic venit quod quaedam ad matrimonium sanctum petitae anteaquam consentian detegunt labem, etsi secretissiam ut postea miserae evadant coniugum impropria, dicendo unaquaeque suo viro: Iam tibi nudavi. Aliae iurant et periurant has a nemine fuisse cognitae nisi ab ipsismet, aliae alios forte habent modos se tegendi. Omitto a quodam

¹² Versión: Decían los viejos que era señal de muerte de algún príncipe. Lo que debe notarse. Ve al Filósofo, y al Abulense, en el libro I de los Metafisicos, capítulo 7º, lo mismo que a Titelman, en el libro 6º de la consideración de las cosas naturales.

sciollulo quaesitum experimentum quoadam sigilli naturalis in in nocte nuptiali. Attendant omnia minister, confessarius et praedicator.¹⁸

(46) f. 57 rº

COCER: NITLACUXITIA, NITLA PAUACI.

En el cocer tamales había y hay hechicerías. Cargan, como dicen, un tamal de otra masilla para defensa de los otros que no los aojen. Y que se ahuma, o imagino, se pegan a la olla parésceles a las viejas (aun quizá a las que no lo son), que con descubrir la oja a los tamales se remediaba el daño y dícese aquel descubrir nitlatlanextilia.

(47) f. 59 rº

CUATRO: NAHUI.

Este número cuatro hallo (si no me engaño), que para estos pobrecitos cristianos nuevos es peligroso, porque si se casaban, cuatro días los lavaban. Si hacían baño nuevo, cuatro días arreo se bañaban en él. Si casa hacían nueva, a las cuatro partes de ella tiraban sus tzoalles que se comían por pan bendito y cuatro días guardaban allí el fuego nuevo que se sacó. Si algún niño se moría, iba su madre a las cuatro partes de los vientos a pedir hijo. Queda para el cuidadoso ministro.

(48) f. 60 rº

CULEBRA DE DOS CABEZAS: MAQUIZCOATL.

Agüero encontrándola o pasando por delante.

(intercalado)

¹⁸ Versión: Si la muchacha no se hallaba virgen. Que la muchacha no iba virgen a la boda se daba a conocer con que se ponían agujeradas o rotas las vasijas, como vergüenza para los padres de ella que no la supieron guardar. Tengan atención a esto los que dicen que a los naturales poco se les da de tal asunto. De los nuestros se lee que muchos se hacen de la vista gorda, cuando se trata de mujeres pobres, echando la culpa a las que en absoluto ignora cuándo y cómo perdieron el sello virginal. O si lo saben, que fue sin ellas quererlo. Aquí viene el que algunas solicitadas para el santo matrimonio, antes se descubren en su defecto, aunque sea muy secreto, para evitar ya las afrentas de sus maridos más tarde, diciéndoles: Ya te lo descubrí. Otras juran y perjuran que nadie las maculó, otras acaso tendrán otros modos de encubrirse. Dejo a un lado el medio de exploración de cierto sabihondillo tocante al sello nupcial en la noche de bodas. Tengan muy en cuenta esto los ministros, confesores y predicadores.

CULEBRA PEQUEÑA, DELGADA, QUE TIENE EL PESCUZO COMO CADE-
NILLA O CORDÓN COLORADO: TZONIPILHUACE, TETZAUH COATL.

(49) f. 60 rº

CUNA DE NIÑO: COZOLLI.

Aquí hay superstición, que si era nueva la cunilla cortaban la cabeza a alguna ave en ella y echaban allí avecilla, un gatillo o perrillo primero que al niño. Y también en el sentaderillo, que era ya más crecido el niño que llaman cuauh calli, asentaban primero un perrillo.

(50) f. 60 vº

CUÑADO DE HOMBRE: TEXTLI.

Concuño, es decir, el casado con la hermana de su mujer de alguno: teome, y así llama el uno al otro nome. La mujer dice a la mujer de su cuñada: nochayotec hacia la parte de Tetzco y pareceme que oía a mujeres mexicanas llamar a las tales mujeres no chauh, si no me engaño.

(51) f. 61 rº

ZARCILLO: NACAZ PIPILOLI, NACAZ CHAMPUCHTLI, CHAMPUCHTLI,
CUECUEYOCHTLI.

Hay superstición en los zarcillos que dicen sanan y así se los ponen viejas y a niños varones y los hombres algunos enfermos se los han puesto al pescuezo o a los brazos.

(52) f. 61 rº

CEBOLLINO PARA TRASPONER: XONACATECTLI.

Xonacapacholli.

(54) f. 63 rº

CERNÍCALO: NECUILICTLI, TLETLECTLI, ITLECATL, CENOTZQUE.

Ceto, ceceto, esmerejón o algún otro pájaro que es como cernícalo, y difiere en el color cenizo de las espaldas: cuitlanextic, y en el canto, que según el sentido de estos naturales, es ce, ce, ce, y de aquí le nombran ce notzque en Tetzcuco y el que hielo llama, y así tienen odio, diciéndole mal y mexicanos lo llaman ceceto.

(55) f. 64 rº

CIRCUNCISIÓN: TEXIPINEUAYOTEQUILIZTLI, TEXIPINCUAEUAYO TEQUILIZTLI.

Ixipintzin eoayotzin tecocatzin (o tequilocatzin) in totlamazomauiz tlatocatzin Jesus.¹⁴

(56) f. 65 rº

CHINA: PIEDRECITA, XALTETL.

Civa tlatolli. Mulierum incantatio¹⁵

Ad attrahendas mulieres incantatio quaedam fiebat per aliqua verba et quator calculos chinillas, sive lapilos, xaltetl, selectos. 1 coeruleum, 2um. fulvum pallidum. 3um. rufulum. 4um album. Ac illos colligendo seu seligendo dicebat incantator verba haec:

Xi ual mouicacan in anxaltepioltzitzin
nepapan xuchitl anquimochinilia
in icuac quiza in tonatiuh,

id est:

Venite vos papilolos apiculae montanae
quae varios flores exugitis
quando exit sol.

Atque habendo iam in manibus eos, aiebat ad orientem:

Iquizayampa in tonatiuh:

Ni mitz notlatlauhtilia in ti xoxouhca cihuapilli ichpuchtli.

id est:

Ego te adoro oro vel supplico
quae es coerulea glaucave domina virgo.

Ad austrum:

Amilpampa:

Ni mitz no tlatlauhtilia in ticozauhca ciuapilli ichpuchtli.

id est:

Ego te adoro, precor seu oro
quae es aurea flavave domina virgo

Ad Occidentem:

Cuatlampa:

Nimitz no tlatlauhtilia in ti tlatlauhca ciuapilli ichpuchtli.

¹⁴ Tequilocatzin. Este vocablo en el original está al frente de la leyenda copiada arriba creo corresponde a ella más que a otra palabra de la foja. FPT.

¹⁵ Versión: Sortilegio de mujeres.

id est:

Ego te adoro, veneror sive quaeso
qua es rosea rufave domina virgo.
Ad aquilonem etiam:

Mictlampa:

Ni mitz no tlatlauhtilia in ti iztac ciuapilli ichpochtli.

id est:

Ego te adoro veneror vel oro
quae es alba candida domina virgo.

Portandoque illos accipiebant glaucum et cum tenerent inter digitos
pollice, indicem et famosum, ipsum sic alloquebantur lapillulum.

Tla ye cuel é xaltetl é
tla ye xi quechtlatlai maquechtla
xi ual nenemi azo uel
toconaahuiltizque tech on ahuiliz
azo huel itec toncalaquizque
itec tontetlalizque.

id est:

Eia, lapillule,
in convexum pedis in manus vertebram
suple adulescentulae
ambula veniendo forsit delectabimus illam
suple ac nos delectabit *suple* illa
forsitan de ne ꝑ in eius sinum intrabimus
in sinu eius manebimus?

Post istud iaciebat ipsum lapillulum in adolescentulam seu mulierem
ad scapolas sequendo illam dicendo secrete non ipsa audiente:

To xoxochiualtiuane
ma namech notoquilitiuh
ma namech nocauii
in nextepeualco utlamaxalco
ma namech no uiquilitiuh
ma namech nocauii in apanopax.

id est:

Nostrae floridae rosae vel sorores
utinam vos sequar
o utinam vos ducam in cineris acerbum in viarum angulo vel
divisione,
Utinam vos concomiten sive comitem vos ducam
ad aquam sive torrentem.¹⁶

¹⁶ Versión: Para atraer a las mujeres se hacía cierto encantamiento, mediante ciertas palabras y cuatro piedrecillas, chinillas, o guijarruelos, xaltetl, escogidos. el 1º, azul; el 2º, amarillo pálido; el 3º, rojizo; el 4º, blanco.

(57) f. 66 rº

DANZAR ASIDOS DE LAS MANOS: TITONAUUA. DANZA ASSÍ: NENAUALIZTLI.

Tlanaualiztli. Antiguamente danzaban mozos y mozas solteros. Esta manera de danzar en cierta fiesta de su ídolo Uitzilopuchtli, y la fiesta era

Para cogerlos, o escogerlos decía el encantador:

Xi hual mohuicacan in an xaltepipioltzin
nepapan sochitl anquimochichinilia
in icuac quiza intonatiuh:

Esto es:

Venid piedrecillas de la abeja salvaje,
que variadas flores chupáis,
cuando sale el sol.

Y teniéndolos ya en las manos decía hacia el oriente:
Iquizayampa in tonatiuh
ni mitz notlatlauhtilia
in ti xoxouhca cihuapilli ichpochtli.

Esto es: (Por el lugar donde el sol sale):

Yo te adoro, ruego y suplico,
Señora Virgen que eres azul o verdeazul.
Hacia el sur:

Amilpampa:
ni mitz notlatlauhtilia
in ti cozauhca cihuapilli ichpochtli.

Esto es:

(Por el lado del sur):
Te adoro, te ruego y pido,
Señora Virgen que eres áurea o amarilla.
Hacia el occidente:

Cihuatlampa:
Ni mitz no tlatlauhtilia
in ti tlatlahca cihuapilli ichpochtli.

Esto es:

(Por el lado del poniente):
Te adoro, venero y ruego,
Señora Virgen que eres color de rosa o roja.
También al norte:

Mictlampa:
Ni mitz notlatlauhtilia
in ti iztac cihuapilli ichpochtli.

Esto es:

(Por el lado del norte):
Yo te ruego, venero y oro,
Señora Virgen que eres blanca.

Tóxcatl, que duraba ciertos días. Y la danza, asidos los mozos de los hombros de las mozas, y ellas de los hombros dellos, y con otra mano del máxtlatl. El orden que traían en su corro era que la moza iba asida del hombro del mozo que iba delante, y del máxtlatl del que venía detrás de ella, y el asir del máxtlatl era por cima de la cadera. Y estos sus bailes oorros se comenzaban ya noche y acabábanse a media noche. Y hacíanse en Cuauhcalquíuac: en el patio de la casa de madera, que estaba en su templo. Y estas danzas por manda y premia, y había pena a los mozos y

Y teniéndolos ya, tomaban el verdeazul y sujetándolo con los tres dedos, que son el pulgar, el índice y el cordial, de este modo le hablaban al guijarro:

Tla ye cuel é
 tla xi-quechtla
 tla imaquechtla
 xi hual nenemi
 azo huel toconahuiltizque tech an ahuiliz,
 azo huel itec toncalaquizque
 itec tontletlalizque.

Esto es:

Ea pues, piedrecilla,
 en el hueco del pie, en la vértebra de la mano
 (suple: de la jovencilla)
 vente viniendo,
 tal vez le demos placer,
 suple y nos dará placer suple ella.
 Tal vez a su vientre entremos
 tal vez en su seno permaneceremos.

(La versión de las líneas finales puede ser más exacta:

Tal vez en su seno entremos
 en su seno alguna persona pondremos.)

Después de esto echaban la piedrecilla sobre la muchacha o mujer hacia la espalda, siguiéndola y diciendo en secreto, sin que ella lo oyera:

To xoxochihualtihuane,
 ma namech notoquilitiuh,
 ma namech nocahuili
 in nextepehualco utlamaxalco,
 ma namech no huiquilitiuh,
 ma namech no cahuili
 in apan opa.

Esto es:

Nuestras floridas rosas o hermanas,
 ojalá yo os siga,
 ojalá yo os lleve
 al montón de la ceniza, o al cruce y encrucijada de caminos,
 ojalá yo os acompañe,
 os lleve de compañera
 al agua o al torrente.

mozas que no querían ir y a sus padres que no los enviaban; aunque la pena no era sino áspera reprehensión. Y había cantar, cuicoyanoliztli, de todos y música de atabal alto y teponaztli. Y con todo, no había deshonestidad ni beodez.

(58) f. 66 vº

(intercalado)

DAR HIGA: TOMAUYA.

(59) f. 68 vº

(intercalado)

DELICADA COSA QUE HA MENESTER REGALARSE: MOMALHUILLANI.

(60) f. 68 vº

(intercalado)

DONANTES: YEOA, QUIYEOA.

(61) f. 79 rº

DESOBEDIENCIA O INOBEDIENCIA: ATECAQUILIZTLI, ATETLACAMATILIZTLI.

Atlatlacamachiliztli.

(62) f. 84 vº

DISCIPLINAR, AZOTAR: NITE MECAUITEQUI, MECATICA NITEUITEQUI.

En el disciplinar del Jueves Santo me pareció anotar lo que, si bien me acuerdo, en algún tiempo vi, y el error que noté y reprehendí; el cual era echar las disciplinas con que se azotaron al pie de una cruz, diciendo que allí se iban sus pecados. Advierto, para que si en alguna parte algo de esto se viere, se deba tener por sospechoso, *immo*, de entendido que anda el tal error y lo tienen especialmente los que se azotan con rodezuelas que llaman tepuz papálotl,¹⁷ y este Jueves Santo pasado de 1571 años dixo persona a otra que pues quizá era ruda (?) con aquello se echaban los pecados arrojasse la disciplina en la cual irían y arrojóla en una milpa.

(63) f. 85 vº

DISCRETO SER: NITLA IXAXILIA, NITLA IXAXILIANI, NIÑOZCALIA, NIÑOZCALIANI, NINIMATINI, NIXTLAMATINI.

¹⁷ "Mariposas de metal".

Ixe nacace: tix tonacacez im motitlani itech netlacaneconi.

(64) f. 86 vº

DIVERSIDAD DE COSAS: NEPAPAN.

Diversa cosa de colores: tlapal moyauac. Diversidad de colores.

(65) f. 91 rº

ECHARSE LAS AVES SOBRE LOS HUEVOS: TLAPACHOA.

Aquí hay hechicería para quien cría pollos, que ensarta los cascarrones de los huevos que dicen totoltecacáoatl y los ponen en el techo de la casa, o los echan en las encrucijadas de los caminos, o en el camino, dizque para que los pollos sean uexollome: gallos de papada.

(66) f. 92 vº (probablemente es 91 vº; pero así está en el manuscrito)

☞

ECLIPSARSE EL SOL: TONATIUH CUALLO.

Este modo de hablar de los nautlaca: Tonatiuh cualo. Metztlí cualo. No me agradan estos vocablos y así tengo que son falsos aunque los usan los naturales porque presuponen falso creyendo que el sol es comida y la luna es comida, de donde les nascen errores y supersticiones y hechicerías, especialmente de la luna, a las mujeres preñadas. Si la criatura nacía falta creían (y no se si creen), que la luna comida (a su juicio) le comía aquella falta.

(67) f. 92 rº

EDIFICAR EDIFICIOS: NI CALQUETZA, NI CALMANA.

Aquí había cierta cerimonia idólatra que llaman Calmamaliztli y era que encendían fuego nuevo y lo guardaban cuatro días y con cierta especie de pan que llaman tzoalli daban arrojado a las cuatro partes de la casa nueva y otras ceremonias que dexo a inquirir al cuidadoso ministro.

(intercalado)

mixtleyotia o mixtleuia iuan quimixtleuia quimixtleyotia in i pipil-totontin, (Abajo: ver si esto corresponde al párrafo anterior).

(68) f. 92 rº

ELADA O YELO: CETL.

Aquí hay, o había, una ceguedad vieja con cierto paxarillo cernícalo que llaman cenotzqui. Dizque cuando cantaba llamaba al yelo: ce to, ce ce to. y dicenle mal cuando canta, llamándole diablo. Interroget de hoc.¹⁸

E lo mesmo con otros páxaros blancos que al fin de las aguas suelen andar volando juntos que en singular dicen apíxcatl, píxcatl o apipíxcatl y en plural, píxcame, pipíxcame, pipíxcantin, apipíxcantin. Por cima de las alas y cola son pardos.

(69) f. 92 vº

ELEGIR O ESCOGER: NITE IXQUETZA, NITE PEPENA.

In electionibus minime admitendae mulieres neque illis consentiendo quod conveniant nisi in templo suo principali publice, nec conuivari permittatur pro ingressu confraternitatis ac dum primum percipiunt sacrosantum eucharistiae sacramentum neque quando omnes communicant.¹⁹

(70) f. 93 rº

EMBAUCADOR: TEIXCUEPANI, TECA MOCACAYOUANI, IC TEQUELOANI, TLAMATQUI, TLAMATINI.

Una manera de embaucadores, hechiceros o ministros del diablo hay que llaman mayoalittoa, o moyoalittoani. Son dañosos, hacen, o hacían, entender que eran quasi inmortales seu impasibles. Engañaban y plega a Dios que agora no engañen a mujeres. También a hombres, pero por otra vía.

(71) f. 94 rº

ENVOLVER NIÑO: NICOLOLOA, NIC QUIMILOA, NIQUILACATZOA.

Envolver niño, por hechicería o superstición, con hilos: nic pauia. Como devanando el hilo en el niñuelo: nic cuia.

(72) f. 98 rº

ENCANTAR A LA MUJER PARA LLEVARLA: NITE XOCHIUUA.

¹⁸ Versión: Pregunte acerca de esto.

¹⁹ Versión: Por ningún modo hay que admitir mujeres en las elecciones, ni consentir en que se junten, a no ser en su templo principal públicamente; ni que hagan banquetes se les permita al entrar a las cofradías, o cuando hacen su primera comunión, o hay comunión general.

En esto hay cierta invocación a una diabla antigua llamada Xochiquétzal, diosa de las texedoras, y piden agora algunos perdillos su favor para atraer mujercillas. Dícese: Cioa tlatolli o Cioanotzaliz tlatolli. El confesor cuidadoso demande por esto a quien le pareciere peccan de este humor.²⁰

(73) 99 vº

ENCIENSSO: COPALLI.

En granos grosuelos; tecopalli, como el de la provincia de Michuacán, o de por allá con que sahuman las cunillas de los niños porque no lleven et cetera, que no me agrada.

(74) f. 109 rº

(intercalado)

ENXAGUAR VASIJA O JARRO: NIQUIXTLAUITZOA.

(75) f. 110 vº

ESCARABAJO QUE NO VUELA: PINACATL.

Escarabajo, cierto animalillo, barrigudillo, cabeza, pescuezo y delantera amarillo, con seis manecillas que tiene; lo demás es como morado. tla-lacatl al cual los antiguos llamaban tlalueuetzonqui, porque en la tierra daba golpecillos con las manezuelas.

Agüero azar:

Otro escarabajillo pequeñuelo, cabeza, pescuezo y delantera amarillejo con cinco manecillas que tiene de cada lado, y lo demás negro. Agüero: pinauiztli.

(76) f. 111 vº

ESCOBA PARA BARRER: IZQUIZTLI.

En este izquitzli hay una hechicería o superstición de viejas que dicen no se ponga dentro en casa, porque es Tlazolteuctli, dios de enojo. Y como la escoba levanta el polvo y basura, parecíales que estando dentro en casa levantaría contiendas, enojos o discordias. También se vedaba a los mochachuelos que no jugassen con ella ni se diessen.

²⁰ Vid. en el número 56 el texto de este *Cibuatlatolli*.

Ad pervertendam castam mulierem custodientem se, ahmo quizani, vetula perditula quidem incantationem istam: Quod quando perversus pervertere vellet respiceret dum custodita mulier *venerit* in mane et si de manu eius caderent scopae izquiztli paleae illas ipse colligeret quantae tum cecidissent ac sic in dies colligeret usque ad viginti palleas quae colectae eas secum deferendo requisitum iret ipsam met in quam retro iaceret unam de paleis ante que (t. v. atque) ei perversam significaret voluntatem.²¹

(77) f. 112 vº

ESCORPIÓN, ALACRÁN: COLOTL.

acaltetepon.²²

(78) f. 114 rº

EXEQUIAS HACER: NITE TOCA, NIMICCATLATLAUHTIA.

En estas exequias o obsequias hay bien que advertir de convites que en sus casas hacen, en que gastan lo que pueden (y aun quizá más), demás de ser sospechoso. Dice su lengua momiccatia, q. d. acuérdate de su muerto. Ponen una imagen en un assentadero en el aposento o cámara donde murió el muerto o lo amortajaron y una candela encendida delante y allí se acaba de arder, y hecha su comida, comen y beben cacao. Y estas memorias de algunos al cuarto día de su enterramiento o al seteno o veinte o cabo de año y alguna persona hizo cuatro cabos de año cuatro años arreo solenmes que se cumplieron un año ha agora junio de 1571. Y ésta era cierta memoria antigua gentilica suya. No cuento más porque solamente pretendo avisar. Addendum. En las ossequias del cuarto día algunos tienen error y es que creen que en aquellos 4 días los muertos (aunque sean niños bautizados que van derechos al cielo), no se allegan a los de allá y para que con ellos se junten convidan y ofrecen en el 4º día en el cual dicen: tetch pachiuhmiccatzintli. Advierto aunque a la iglesia se lleve ofrenda aquel día, por ser tal día. Ad hoc plura.²³

²¹ Versión: Para pervertir a una mujer que se guarda —“no salidora”— una vejezuela perdida (dío) este encanto: Cuando el perverso quisiere pervertirla, tuviera atención cuando la mujer guardada barriera por la mañana (léase: verreret) y si de su mano cayeren algunas pajas de la escoba, las levantará él y siguiera así hasta recoger cada día y completar veinte pajas, y las trajera consigo y fuera a buscar a la misma y se las echara por detrás antes de darle a conocer su mala voluntad.

²² Letra del siglo XVIII, muy semejante a la del *Vocabulario Anónimo* de la Biblioteca Palafoxiana. FPT.

²³ Versión: A esto mucho (pudiera agregarse).

(79) f. 114 vº

(intercalado)

ESMEREJÓN, AVE DE ESPECIE DE RAPIÑA: CETO AUT CECETO DICEN MEXICANOS Y ACOLHUAQUE, TETZCOCANOS DICEN: CENOTZQUI.

Es odioso porque, al su entender, llama al yelo, cuando los frutos y maíces se queman.

(80) f. 119 rº

ESTIMAR EN MUCHO: NITLA TLAZOCAMATI, NITLA UEICAMATI.

Nitlamauizmach. Cosa que quiere ser estimada: momauizmachtiani. Cosa estimada: tlamauizmachtli.

(81) f. 119 vº

ESTORNUDAR: NICUXOA.

Hay superstición que cuando estornudan dicen, o decían, que hablaban del tal. Y a esto daban gracias y desgracias diciendo: Si bien dice de mí alguien, Dios le esfuerce o le guarde, y si mal, el diablo le lleve. Aunque estas palabras no son de todos.

(82) f. 125 rº

(intercalado)

FLOR CIERTA: POYOMAXUCHITL.

De hechicerías, especialmente para algunos enamorados. Puse aquí nombres de flor porque se me dio por pintura, pero comúnmente dicen poyomatli quo untuntur aliqui perditiculi seu indi dando in platano, pepone mulierculis. Ab antiquo quod audivi ipsum audivisse quod quando Moteuczoma maceuaya mitotiaya flagrabat poyomatli cuius odorem percipiens quaecumque mulier spectantium choreas exhibat ad quod volevat.²⁴

(83) f. 127 rº

(intercalado)

FRIALDAD: ITZILLOTL.

²⁴ Versión: del cual usan algunos perdidillos o indios dándolo en plátano o melón a las mujercillas. Supe por un antiguo que él había oído decir que cuando Moteuczoma bailaba y danzaba estaba saturado de fragancia de *poyomatli*, y al percibirla cualquiera mujer de las espectadoras de la danza iba a lo que él quisiera.

(84) f. 128 vº

GALLINA: CIUATOTOLLIN.

Antiqui tecpaxoch.

Gallo: uexolotl, tlaquequexani.

Antiqui chalchihucuzca.

(85) f. 129 vº

GARGANTA O CUELLO DE ANIMAL: MAZAQUECHTLI.

Nuestra garganta: tocozcac totozque. Mi garganta llora: No tozqui choca. Agüero de rencilla.

(86) f. 130 rº

GEMIDOR, EL QUE MUCHO GIME: TENANI, QUINACANI, TLAELEUILIANI.

Gementes seu dolentes viri. Aaacua. mulieres aacue.²⁶

(87) f. 132 vº

GRANA QUE ESTÁ POR AFINAR: NOCHEZTLI.

En esta grana hay cierta cerimonia de idolatría y que que matan ave o... (sic) debajo de la tuna y ofrecen allí la comida y comen allí y aun ha habido quien tuvo allí candela encendida y convite. Y más mal, que esparcen, o esparcían, la sangre de lo que mataban y cortaban la cabeza por la tuna y los animalillos que crían la grana y del cacao. Y alguno ofreció allí humo de copal en su brasero. También los refocilaban con acátetl, cañas de olores.

(88) f. 132 vº

GRANIZO: TECIUITL.

Aquí había, o hay, cierta hechicería de mujeres que quando granizaba echaban cierta pedrezuela de moler el chilli que llaman texóllotl o el tzo-zopaztli, y esparcían o sembraban ceniza por el patio y tañían o tocaban algún instrumento de metal, como hacha o hazada u otra cosa. De todo se demande.

²⁶ Versión: Varones que gimen y duelen ... mujeres.

(89) f. 132 vº

GRANO DE SEMILLA: CENTETL IXINACHCHO, CENTETL IACHOCCHO.

Granos de cierta semilla que llaman coa xoxouhqui, olloliuhqui, es malo y de hechicería, que tomado o bebido, saca de tino y dicen, o decían, que para saber de cosas o sucesos. Semeja a grano de culantro sino que el meollo es macizo y hiede. Discen nace de cierta planta que trepa por otros árboles en Tlálhuic y hace ver visiones. Es instrumento para el diablo les hablar y decir mentiras. A persona apareció mochacho bailando y le habló, que bebió los granillos del olloliuhqui y persona ha habido, no muchos días ha, que lo hizo moler a una muchacha porque dizque aún no sabía pecado y la violó el que la hizo moler por saber de cosas que perdió.

(90) f. 133 rº

GRASIENTO: CHIYAUAC, CHIYAUZZO, CHIYAUACAYO, TLAIXXO, MUMUTZ-CAYO.

Ciaoatone.

(91) f. 137 rº

(intercalado)

HACER LA FIESTA DE SU SANTO, O DE SU NOMBRE: NINAPANTLAZA. LA OBRA DEL TAL HACER: NEAPANTLAZALIZTLI.

(92) f. 137 vº

HACERLO EL HOMBRE A LA MUJER: NITE TECA, NITE YEOCA, TETECH NACI, NICCUI, NICCUICUI.

Aliquotiens audivi ac intellexi praecipus cum adolescentulis sive puella iuvenis. mociulontiaya. Telpuchtli oquicuilontiui ichpuchtli. Quedam mulier senex dixit quando hispani *maxitico* ye nicuiloni. 1. nicuilontic quasi diceret iam eram corrupta.²⁶

(93) f. 138 rº

HECHIZOS: TECA NECAYAUALIZPATLI, &C.

²⁶ Versión: Alguna vez he oído y entendido, en especial de jovencillos o de niña joven. Se daba a placer. El muchacho hizo su uso con la muchacha. Una mujer noble y vieja dijo: "Cuando llegaron los españoles yo ya era cogida, o cosa cogida, como diciendo que ya era corrupta."

Utinam hispana natio minime uteretur indianis superstitionibus vanis. Advertat minister.²⁷

(94) f. 140 vº

HIPAR EL ESTÓMAGO: NITZICUNOA, NI TZITZICUNOA.

In turpiloquio dicunt mulierculae de viris: motzcuino, motzicunoc.²⁸

(95) f. 142 rº

(intercalado)

HORNILLO POR DONDE SE CALIENTA EL VANO (BAÑO): XICTLI. IXIC IN TEMAZCALLI.

(96) f. 142 vº

FUEGO GENERALMENTE: TLETL.

En el fuego hay cierto agüero que llama coyuca in tletl, o tletl in coyuca. cuando hace estruendo por la humedad de la leña, dicen o decían, que lloraba por alguna cosa. Y nómbrenle El Viejo, y así le han puesto algunos nombres de Gymeon (?). Atiendan los ministros. La hechicería contraria al agüero era echar granos de mahiz en el fuego, o copal, o atizarlo. También cuando comenzaba a granar el mahiz echaban en el fuego cortaduras de pino oco ximalli y pronosticaban en el estruendo arriba dicho que venía algún ausente de la casa y decían la madre a la hija: "Ya viene tu padre."

Al fuego llamaban los antiguos ueue tlalxicco onoc.²⁹

(97) f. 144 rº

JARRILLO: UICOLTONTLI, ETA.

Uicol conetl.

(98) f. 149 rº

INFIERNO, LUGAR DE DAÑADOS: MICTLAN MOCTLACTLI.

Apuchquiauayocan: lugar sin ventana de humo. Sin chimenea: atle callocan. Duo haec vocabula sunt attendenda pro illo obscuro loco, seu

²⁷ Versión: Ojalá no la nación hispana usara de las vanas supersticiones de los indios. Advértalo el ministro.

²⁸ En lasciva conversación dicen las mujercillas... ut supra.

²⁹ Versión: viejo que está en el ombligo de la tierra.

caverna clausa, sine aliquo ostio, fenestra vel foramine. Notandus est modus loquendi antiquorum horum.³⁰

(99) f. 149 vº

(intercalado)

INGLE: QUEXILLI, TOQUEXIL.

(100) f. 150 vº

(intercalado)

IR A UN LUGAR: OMPA NIAUH, NENIHAUH.³¹

(101) f. 152 rº

LAGARTO GRANDE DE AGUA: ACUETZPALIN.

Caimán lagarto: acipaquilli, su sino era cipactli y el que en él nacía decían que había de ser tonto: ahmo tlacacemelle.

(102) f. 152 vº

LANTERNA O LENTERNA: TLAUILCALLI, OCOCALLOTL.

Tlecolotli.

(103) f. 153 rº

LAVADOR: TLAPACANI.

Tlapaqui.

(104) f. 153 vº

LECHUZA, AVE DE LA NOCHE: CHICUATLI, CHICHTLI.

Agüero, si le oían como dicen bozcar tzatzin chicuati.

(105) f. 157 rº

LOGRO EN LA USURA: TETECH TLATLAPIUILIZTLI.

Tlauecauloni. itlauecauaya. in netlacuilli. circa hoc intellexi quod in

³⁰ Versión: Estos dos vocablos deben ser tenidos en cuenta, para designar aquel lugar oscuro, o caverna cerrada, sin puerta alguna, ni ventana, ni hendedura. Nótese el modo de hablar de los antiguos de aquí.

³¹ La letra de estas tres notas es del siglo XVIII. FPT.

tarditate sex argentotum tomines per duos menses unum lucrabatur lucrator. ³²

(106) f. 157 v^o

LUNA, PLANETA DEL CIELO: METZTLI.

Mocaltitiuh id est circulatur in metztli luna: quiauhyo. No yuhquin tonatiuh intla mocaltitiuh: quiauhyo. Amilpampan ad meridiem cultic torta torva yancuic metztli quiauhyo. Auh mictlampa ad aquilonem cultic ce yo no cocolizo auh coauh tlacupa ad orientem necuiltic centlacul quiauhyo, auh ciuatlampa ad occidentem ayo cuelli. ³³

(107) f. 160 r^o

MADRUGAR: YOUAC NIZA, YOUAC NINCUA, TLAUIZCALLI NIQUETZTOC.

Infamias, males y peligros se escusarían con no andar de noche, ni madrugar mujeres pobrecillas a título de devociones y confesiones, o optima. Deus. ³⁴

(108) f. 162 v^o

MANCEBA DE CASADO: TEICHTACAMECAUH.

Aliquoties audivi nocniuh. ³⁵

(109) f. 162 v^o

MANCAR DE MANOS: NITE MACOTONA, NITE NAPUZTEQUI.

Temanzoti in tezoc.

³² Versión: Tocante a esto entendí que por la tardanza por dos meses percibía el lucrante seis tomines de plata. (unum?)

³³ Versión: Va tomando su casa la luna. Da vuelta, lluvioso. Como el sol también toma su casa: lluvioso. Torcida hacia el sur, encorvada, torva, la luna nueva, lluvioso. Torcida hacia el norte: de hielo, también de enfermedad, y encorvada hacia el oriente, la mitad encorvada: lluvioso. Y hacia el poniente, no buen tiempo.

A este texto pone una nota Francisco del Paso y Troncoso: Estas tres palabras *ce yo no* en la leyenda original no forman línea perfecta con el cultic anterior, sino están más bien superpuestas al auh coauhtla, así:

cultic ce yo
 cocolizo auh coauhtla.

La traducción dirá si la colocación que les di es buena.

³⁴ Versión: ¡qué cosa tan buena, Dios [lo haga]!

³⁵ Versión: A veces oí mi amiga.

(110) f. 163 vº

MANJAR COMO QUIERA O GUISADO: MOLLÍ.

Itzcúincuatl dijo la vieja por afrenta y menosprecio al mulli que se le dio de carnero o de oveja.

(111) f. 163 vº

MANO IZQUIERDA: NOMAOPOCH, NOPOCHMA.

El que quería que de presto le tomasen el uctli pedía que con la mano izquierda se lo diesen.

(112) f. 166 rº

MATRIMONIAL COSA: NENAMICTILIZZOTL, NEMANAMICTILIZZOTL, NECETELILIZZOTL.

Nenamicotl.

(113) f. 167 rº

MÉDICO O FÍSICO: TICITL, TEPATI, TEPATIANI TLAMA.

De algunos de estos médicos hay que avisar (demás que alguno soñó la medicina o le fue guiada por guía mala), eran o son burladores, sortilegos, que no devría curar varón a mujer si no fuese muy aprobado y en presencia de parientes de la enferma. De médicas también se avise, pues tratan de mediquear.³⁶

(114) f. 168 vº

MELLIZO: COATL.

A éstos tienen por agüero, o los tenían, y a sus padres, que son coapilhua, y en plural, coapilhuaque, ya sus hermanos y hermanas. Decía la vieja que la mujer que molía el mahiz con dos juntos metlapiles, o los ponía juntos en alguna parte, paría dos de un vientre. La hechicería contra la dicha era pararse el metlapil por la trasera.

(115) f. 169 vº

MERCADER QUE VENDE: PUCHTECATL, TLANAMACANI, TIAMICQUI.

A los mercaderes y mercaderas no les faltaban agüeros y ceguera y uno es que, si su mercadería se dañó, decían tlazolmiqui y que alguno o

³⁶El signo rojo está aquí muy claro. FPT.

alguna por haber fornicado. quitlazolmicti lo demás demande el confesor diligente.

(116) f. 170 vº

MENSTRUO DE MUGER: NEMETZUILIZTLI, CIUACOCOLLI.

En ésta hay una ascorossa (sic) hechicería, quod est, aliquae mulieres dabant in esu aut in potu suis viris ut eas amarent, vel quod non essent sevi ad illas.³⁷

(117) f. 174 vº

MONA ANIMAL CONOCIDO: OZOMATLI, CUAUHCHIMAL.

En estas monas hay superstición, especialmente para mercaderes o tratantes que tenían y tienen, que llevando o trayendo consigo mano, pie, el pellejo, o pedazo del ojo, lana, pelos y tomío de mona, compraban y vendían bien y se acrecentaba su trato. itech tlatemachituih in ic aquiz itiamic.

(118) f. 176 rº

MOSCA GRANDE: MICCAZAYULIN.

En estas moscas hay agüeros.

(119) f. 176 vº

MONSTRUO EN NATURALEZA: TLACACEMEL.

Ahmo tlacacemele . . . ego intellexi et . . . Estos monstruos tienen por cosa diabólica mala, por ende es de advertir o les dar a entender que cuando alguna criatura humana naciere monstruosa, aunque nazca sin cabeza, tiene ánima racional que se debe bautizar et hoc attendendum valde³⁸ y mandarse que aconteciendo tal caso, vayan luego a lo llevar al ministro o decirle que lo hay.

(120) f. 177 rº

MODAR LOS DIENTES EL MOCHACHO: NITLANUETZI, NITLANCOTONI.

A los muchachos hacían echar los dientes mudados en las covezuelas de los ratones, quimichcalco, o quimichtlacuyuco, para que se los diesen

³⁷ Versión: que consiste en que algunas mujeres daban (el mensturo) en comida o bebida a sus maridos, para que les quisieran y para que no fueran crueles con ellas.

³⁸ Versión: y esto es muy de atender.

blancos, buenos y limpios. Y algunos echaban con el diente algún grano de mahiz y decían al ratón que presto naciessen los dientes. Llamábanle animalito de flores, o rosas: xuchiyoltzin.

(121) f. 177 vº

MUERTE: MIQUILIZTLI, MIQUIZTLI.

En la muerte hay un compuesto que es tlazolmiquiliztli, agüero falso general que ha cualquier cosa que se daña u obra que no se acierta y la cría que se muere, como pollos, &c, era tlazolmiqui, porque fue delante algún pecador, especialmente fornicario, y también en quien les parecía que naturaleza sobraba, como en los mellizos y sus padres y assí mesmo tenían las paridas cuando sus hijos lloraban muchos que sus padres o maridos andaban con mujeres y más si algún hombre, en especial mozo, fue demasiado con su mujer o con extraña ella oquitlazol mictinamic o estando enfermos, de omnibus prudenter predicatur ac interrogentur. El aviso que en esta anotancioncilla debí dar fue ir los tales contra dos de los mandamientos scilicet el primero y octavo, en levantar falso testimonio a quien no tenía culpa, y ya que había cometido tal pecado creer que por aquello había venido aquel daño. Y mal sobre mal, que creían remediarlo con hechicerías.

(122) f. 178 rº

(intercalado)

MUJER LEGÍTIMA A SU ANTIGUO RITU: TETONATIUH.

(123) f. 178 rº

(intercalado)

MUJER QUE MUERE DE PARTO NO PARIENDO: MOCIHUA QUETZQUI.

De la cual decían los antiguos gentiles que esta tierra: Tonatiuh ixco itztihuh, q. d. que iba ante o delante del sol, y la honraban mucho. Abríanla parteras expertas para saber la causa y si la criatura estaba viva sacábanla, y si muerta, dejábanla, y cosían la abertura y lavávanla toda y emplumábanle los brazos del codo a la muñeca, y las piernas, de la rodilla al tovillo, con pluma colorada, divisa, insignia, o librea del sol, teñida, que se vendía y había verdaderamente della, tlapalihui namacac pl. tlapalihui namacaque, y vestíanle uipilli y cuéitl, nuevo todo, conforme a la calidad y posibilidad de la persona, y sentábanla ansí vestida en unas andillas como escalerilla y rompían la pared de las espaldas del aposento donde ella solía estar y por allí la sacaban y no por la puerta, y llevábanla a enterrar al apartamiento de algunos caminos utlamáxac y en un hoyo,

sepulcro cuadrado hechizo, las paredillas de adobes o piedras la sentaban y cobrían de tierra y encima le edificaban una casita que no tomaba más del hoyo, bajita, y allí metían las alhajas de la muerta scilicet icíua tlatqui imalac itana itzaualcax icoatzon instrumentos de su hilar y tejer y guardábanla y velábanla día y noche su marido y parientes o algunos, cuatro días, en los cuales se entendía estaría el cuerpo ya podrido, porque no viniessen ciertos ladrones que llamaban temacpalitotique a la desenterrar y le cortar el brazo izquierdo con su mano, que guardaban y que iban a hurtar; llevábanla y daban algunas palmadas con ella en medio del patio y dizque la gente de casa se amortecía de sueño y ellos hurtaban a su salvo.

(124) f. 179 rº

NADAR PASANDO DE UN CABO A OTRO: NI PANO.

Aquí hay, o había, invocación a cierta diablo ídola del agua que llamaban Chalchiuhtlicuey para pasar el río, en especial si iba recio, dicese la invocación apanoliztli.

(125) f. 180 rº

NEGAR: ANICNOCUITIA, ANICNO MACHITOCA.

Negar a otro: ahmo nino teixmatca nenequi ah nino teixmatca nenequi. In Sanct Pedro ahmo quimixmatca nequilti in totēcuiyo Jesus Cro. vel ahmo quimixmachilica nenec. Ahmo quimixmatca nenectzino.

(126) f. 181 rº

NO, ADVERBIO PARA NEGAR: AMO, CAAMO, CUIXMO, MACHMO.

En este negativo amo hay cierta afirmación muy de notar, la cual es preguntando el confesor al confitente ahmo timoyulmelauh respóndele: quemaca, afirmando la pregunta, que no se confesó. Adviertan los ministros de sacramentos y de justicia en la manera de preguntar, y pregunten por cuix y no por ahmo, aomo, ayamo, ayocmo, aic, aocic, ayoquic, ayac, aocac, ayocac, atley, aocley, ayatley, ayocley, y para anotación mía baste esto al cuidadoso ¿cuix otiquichtic in tilmatli? ¿hurtaste la manta? responderá claramente; pero si se le pregunta ¿ahmo tiquichtic in tilmatli? ¿no hurtaste la manta? responderá que sí, afirmando la negativa de la pregunta, donde está el peligro del entendimiento falso y pobre de alguno que si por no haber sido en su confesión entendido, ha sido injustamente condenado. Hay otra afirmación por negativa: Cuix tiaz in teopan R/ ¿Ahmo quema, ahmo nozo niaz? Y fuera de

pregunta responden lo mesmo no bien se ha hecho el fruto de la tierra, scilicet el maíz, ¿ahmo huel mochiuh in tonacayotl? R/ Quema. Pero en la pregunta está el peligro, como parece, ¿cuix ayac otic tolini? R/ quema. q. d. a nadie. ¿Ayac mitzcualania? R/ Quema. q. d. nadie.

(127) f. 184 rº

OMBLIGO: XICTLI, TOXIC.

En el ombligo de las creaturas que recién nacidas les cortan hay, o había, superstición, y es que siendo varón, lo llevaba el soldado y lo echaba en los límites de la guerra, o en otra parte, y siendo mujer, lo enterraban debajo de su piedra de moler, o lo envolvían en algún trapillo y lo ponían en la cunilla del niño, dizque porque no se le pudriese el ombligo dejado, pero el cortado se endurecía y secaba allí aquél se llevaba y enterraba según es dicho, y el amigo soldado, o pariente a quien los padres del niño encomendaron el llevar el ombligo a la guerra le traía el nombre de allá, después acá lo llevaba el padre al monte o a otro pueblo el ombligo del varón y allá lo enterraba al pie de algún árbol o en algún herbazal.

(128) f. 185 vº

ORINAR: ATL NIC NEQUIA, NIN AXIXA.

Aquí hay una hechicería vieja, que cociendo tamales si la que los cocía iba a orinar decían no se cocerían y, para remediar, antes que fuese dábale a la olla un puntapiello.

(129) f. 187 vº

(intercalado)

TLECOYOTL: PAN COCIDO DEBAJO DE LA CENIZA.

En este pan había o hay una hechicería con los mellizos y con sus hermanos y hermanas y sus padres que los tienen por azar, y aun la propia madre se recataba de ellos, y para que no les aojen sus tamales hacíanles hacer de la masa algún panecillo éstos y si el mesmo lo cocía dícese motlecoyouia y si se lo cocían, quitlecoyouia.

(130) f. 188 rº

PAÑEZUELO DE NARICES: NEYACAPOPOUALONI, NETZMILONI.

Neixpopoualoni.

(131) f. 189 rº

PARPADEAR CON LOS PÁRPADOS: NIN IXCUCCUEYONIA, NINIXCUECUEYOTZA.

El párpado del ojo temblar: nix papatlaca. Tienen o teníanlo por agüero. El remedio era pegar allí un poquito de petlatl³⁹ viejo.

(132) f. 189 vº

PARTERA QUE AYUDA A PARIR: TEMIXIUITIANI, TICITL TLAMATQUI.

Aut tlama solum⁴⁰ Estas parteras tocan en hechiceras y así se debe haber aviso con ellas. Hacen que no haya varón al parto de la mujer y de los ombligos de las creaturas, lo que está dicho en el vocablo ombligo⁴¹ y en los abortos.

(133) f. 191 rº

PECADO: TLATLACOLLI, TLAPILCHIHUALIZTLI.

Pecado original: tzintica tlapilchiaulizotl tlamauani tlatlacol tzincayotl.

(134) f. 192 rº

PEGAR ENFERMEDAD CONTAGIOSA: NITE MAUA, TETECH NICCAUA IN NOCOCOLIZ.

Nino temauilia, motlamauilia, motemauilia, n. oquimomauili.

(135) f. 194 vº

PERRO O PERRA: CHICHI, ITZCUINTLI.

En estos hay alguna manera de superstición llamándolos chiconauh itzcuintli. Más mal que decían eran menester perrillos amarillos o bermejuelos para en ellos pasar los defunctos cierto río que llamaban chiconauh atl, chiconau apan y así a los de tal color querían y trataban mejor que a los de otro color y aun no sé si agora tratan de esto algunas ciertas palabras que oí ad oram oculi.⁴² No sé si esta nación tuvo noticia de Acharón

³⁹ Estera de juncia.

⁴⁰ Versión: o solamente tlama.

⁴¹ Vid. n. 127 *supra*.

⁴² Versión: a orilla del ojo.

y de algunas profesías y aun de antigüedades judaicas, según cerimonias y hablas suyas y ceguedades supersticiosas. En este paso noto yo y me parece de notar que esta gente sin letras dijese que después de muertos los habian de pasar perrillos amarillejos o bermejuelos en o por la novena agua, chiconauh apan y doctores nostri tractant de coelo nono aqueo seu chrystalino.⁴³

(136) f. 195 vº

PEZ: OCOTZO TLATETZAUHTLI, OCOTZOTL.

Uitziloxitl.

(137) f. 196 vº

PILAR DE PIEDRA: TEMIMILLI, TETLAQUETZALLI, TEPIAZTLI.

Mandaban las viejas a los mochachos y mochachas que no se arrimassen en pie a los pilares de la casa porque no fuessen mentirosos. De todo pilar se entiende o llano que ellas usaban a las entradas o redondo, de cualquier modo.

(138) f. 197 vº

PLANTAR ÁRBOLES: NI CUAUH AQUIA, NI CUAUH TOCA.

En esto había superstición que decía el viejo al plantador: ¿Para qué plantas, que sobre tí se levantará?: moca moquetzaz significando muerto. teca mozcaltia y de los SS se pronosticaba por el auéuetl cedro.

(139) f. 199 vº

POR AVENTURA, PREGUNTANDO: CUIX, CUIX AMO.

En este cuix amo hay el mismo peligro que está dicho en la negativa ahmo,⁴⁴ allí se vea. Cuix mo negando. Cuix ahmo nozo afirmando. En cuix está una afirmativa no, en caso que el que habla está cierto de lo que dice, diciendo ¿Y tú no te salvarás? ¿auh in te o auh in tehuatl cuix timomaquixtiz?

(140) f. 201 rº

PREÑADA: ETZTLI O ITLACAUH O COCOX.

Y aun mujer preñada era agüero para algunos scilicet para olleros, pintores y tintoreros y hechicería contraria a impedir el daño que la misma

⁴³ Versión: y nuestros doctores tratan del cielo noveno, acuoso y cristalino.

⁴⁴ *Id.* n. 126.

preñada atice el fuego al ollero y lamasen lambar (?) los colores o tintes al pintor y tintorero.⁴⁵

(141) f. 202 rº

PRÍNCIPE DEL CONVITE: COUATUAYAN TEACHCAUH.

Architrichlino.

(142) f. 202 rº

PROCURAR: NITLA NEMILIA, NINOTLA CUITLAUIA, NITLA TEMOA.

Por otro: nitlatlalhuia, nitetlatlaluia.

(143) f. 204 rº

PUERCO O PUERCA: COYAMETL.

Pizotl y a los principios le decían tlaacnaxquimilli agüero antiguo.

(144) f. 204 vº

PULGA: TECPIN.

Contra las pulgas hacían los antiguos de estos naturales cierta cerimonia o diligencia en la fiesta de Atemuztli, Atemo, al fin de los veinte días que duraba la fiesta y era que echaban ceniza a las entradas de sus casas, por la parte de fuera, como que les cerraban la entrada a las pulgas.

(145) f. 207 vº

RACIÓN DE CADA UNO: TETONAL, TETECH POHUI TLACUALLI.

Mexicani dicebant itonal Motecuzoma tlalli quemdam iter Tenochtitlan et Cuyoacan.⁴⁶

(146) f. 207 vº

RAYO DEL CIELO: TLAUITEQUILIZTLI.

En este rayo decían, o dicen, que eran ángeles que mataban. Atiéndase a esto y otras cosas.

⁴⁵ Francisco del Paso y Troncoso da o le umasen lambar o la mase ulambar.

⁴⁶ Versión: Decían los mexicanos su suerte de Motecuhzoma a cierta parte entre Tenochtitlan y Coyohuacan.

(147) f. 208 vº

RATÓN: QUIMICHIN, CUITLAPILHUEYAC, TEPAPAN UEZALOTL.

En el ratón hay tal agüero, que si roe manta o camiza o uipil, dicen
 • decían que tlazolmiqui, porque alguien aquella no era casto.

(148) f. 210 vº

RECHINAR: NINANATZCA, NI PIPITZCA.

Rechinar candela de cera o cebo, tea cuecuepoca, tzotzoyuca.

(149) f. 211 rº

RAGAZAR: NINO XINCUILOA, NIN APANA.

Haldas poner en cinta.

(150) f. 214 rº

RESPIRAR, BUXCA RESOLLAR.

Spiratum capio ⁴⁷ ni hiyo cui.

(151) f. 217 rº

(intercalado)

ROLLETE DE CERA: OCO TLAMATZOALLI. CANDELA: TLACUELLI, TLA-
COYELLI, OCO TLACUYALLI, TLAMACA YALLI.

(152) f. 217 vº

ROÑA O SARNA: ZAUATL, XIYOTL.

A la sarna mala o leprosa hay cierta invocación. zaua tlatolli.

(153) f. 217 vº

RUDA, YERBA CONOCIDA: LO MISMO VEL COPATLI.

De la ruda no faltó quien por agüero la nombró de cierto muerto de
 la casa o parentela a donde se plantó ica omoquetza.

⁴⁷ Versión: Cojo aliento.

(154) f. 218 rº

RUIDO, HACER CON LOS DIENTES: NINO TLANTECI, NIMOTLAN NATZCA.

Éste es agüero que el niño rechina los dientes para su madre.

(155) f. 220 vº

SALTO GENERALMENTE: CHOLOLIZTLI.

Salto saltadero de piedra o cosa así para pasar agua: techocholli.

(156) f. 221 rº

SALUDAR AL QUE NOS SALUDA: NITECUEPCA TLAPALOA.

Manera de saludarse encontrándose dos tlacuauh tlacoauhtzi y si son muchos, tlacoauhcantzintzin.

(157) f. 221 vº

SANGRAR: NITE ZO, NITE ITZMINA.

El elegante de tezo es motezolia vgr. el sangrador sangró al señor: in tezoc oquimozolin tlatoani.

(158) f. 226 rº

SI NO FUERA POR TÍ: INTLA TEUATL.

Camo intlaca teuatl.

(159) f. 227 rº

SOL PLANETA: TONATIUH.

Ca ti notonal ecapo. Eres de mi sol, quiere decir ambos nacimos en un día, planeta o sino. Hoc est reprehendum quia superstitiosum.⁴⁸ Cier-to viejo de quien yo me confiaba me dijo cómo esta manera de hablar no conviene con el su antiguo, porque algunos habían de casar a sus hijos buscaban y conferían los días en que nacieron el mozo y la moza, y si hallaban que ambos habían nacido en un mismo sino, de veinte que

⁴⁸ Versión: Debe reprenderse por ser supersticioso.

tenían para trece días, que eran su semana, no los casaban, porque decían motonal cuazque: su sol se comerán, como si dijeran, dos sinos igual en un lugar mal andarán, y así, siendo el sol de la moza calli y el del mozo técpatl era buena conveniencia.

(160) f. 227 rº

(intercalado)

SOLDADO: YAOQUIZQUE.

(161) f. 230 rº

SUEÑO, LO QUE SOÑAMOS: TEMICTLI.

Entre los sueños que tenían por agüeros el más malo y pernicioso es el sueño de pollución y porque mi intención es de avisar y no dar ocasión advierta el confesor en demandar con prudencia y recatamiento a varones y mujeres por el tal sueño y si lo descubrieron y dijeron a alguien o alguien les dijo el suyo y a qué fin.

(162) f. 232 rº

TAVERNA DE VINO: VINO NAMACOYAN, TENAMACOYAN.

En algunas tabernas hay males de llevar y meter mujeres.

Tabernero o tabenera: vino namacac, n. ocnamacac.

El que lo hace octlalia y hay en esto hechicerías o supersticiones, scilicet, derramar y esparcir del octli nuevo delante el fogón o el fuego que dicen nitla toauilia, y probarlo, que dicen ni uitzmana uitztecoa. Probábanlo porque no hiciese mal, y ofrecíanlo porque no se dañase. También lo daban a lamer con los dedos a los mochachos y niños porque no hiciesen tozca mimiaca ciuiz. y algunas preñadas lo lamían por las creaturas que tenían en el vientre.

(163) f. 232 vº

TELA DEL CORAZÓN: PEYOTL.

El diablo para engañar y perder almas descubrió entre los chichimecas de Zacatlan y por allá una raíz o palo que llaman péyotl, que aunque yo no he visto el natural vilo semejante que me dio quien lo compró y vio el mismo péyotl y me certificó que era el propio y no supe distinguir si era raíz o palo. Es redondillo, grosezuelo, pedacillo cortado de raíz o palillo rollizo, véndese en México, dizque a escondidas y dos pedacillos

juntos parece uno mayor que el otro, el uno por macho y el otro por hembra, y su maldad es ser instrumento del malo, para que bebido o comido al que así lo toma de hablar, decir y mostrar cosas y engañosas mentiras suyas. Cierta indio me dijo que oyó decir lo tomaban los chichimecas cuando españoles iban contra ellos para saber cuya sería la victoria.

Visto lo he y lo tengo, pero diferente de lo que se me significó. Es raíz, a mi ver, de yerba, semeja a cabeza de vivora, tiene dos agujeros como oídos y arriba como cabellos blancos. (Nota del autor.) ⁴⁹

(164) f. 232 vº

TELARAÑA, TELA DE ARAÑA: TOCA TZAUALLI.

Telaraña larga que el viento lleva, tzatzo uitztlí, agujero de muerte para el que se le pega y así luego la arroja.

(165) f. 232 vº

TEMBLAR DE FRÍO: NITZITZILCA.

Temblar la tierra: tlalollini. Aquí hay o había hechicería: desparcir agua con la boca tla alpichia. rociaban así los mochachos y a las preñadas y a las troxes de mahiz.

(166) f. 234 rº

TEJER: NI IHQUITL.

Tejer labores: nitlamach chiuva. Tejedor, tejedora. tlamachchihuahqui. Tejer así curiosa, pulida y tupidamente: nitlatzotzona. Tejedor o tejedora tal: tlatzotzonqui.

(167) f. 235 rº

(intercalado)

TÍTERE: TEUTONTLI. TÍTERES: TETEUTONTIN, XOLOTETEU, XOLOTETEUTONTIN. TÍTERES SACAR: TEUQUIQUIXTIA.

Hallo que antiguamente entre estos naturales había títeres y los sacaban, pero al mi sentir no tan desvergonzada y disolutamente como agora en nuestros tiempos se han sacado o se sacan en actos deshonestos

⁴⁹ Esta nota está en el libro mismo donde figura el texto anterior. Parece de fecha posterior a la de dicho texto. FPT.

e infames. Et quod peius est, representant sacerdotem confitendo in injuria sacramenti santissimi confessionis penitentiae et cetera quae non licet homini loqui.⁵⁰

Y Dios perdone a gente de nuestra H Española nación.

(168) f. 235 vº

TONTO: XOLOPIHTLI, TEHPUCHTLI, TEPOCHCOYOTL.

Insensato, sordo, tardo de entendimiento: cuechcuech cocoyocpol, cuechcuech cocoyoc plural: cuechcuech cocoyocme.

(169) f. 237 vº

TRASQUILAR: NITE XIMA.

Trasquilar en rededor en rodeuelos, coronillas o cerquillos: nite cui-cuiloa. La tresquila así: cuicuilli. Ésta es una hechicería moderna no se cuya invención y tan arraigada en alguienes (sic) que creen por tresquilar así a sus hijos sanan. También han dado, al mesmo fin de sanar, en hacer coronas de religiosos lo cual no se les debe consentir.

(170) f. 238 rº

TREBO, YERBA: LO MESMO, VEL CASTILLAN OCOXOCHITL.

Vel ocoxuchitl del su trébol del monte utebantur. Quaedam mulierulae accipiendo ut non impregnanreint.⁵¹

(171) f. 238 rº

TRIGO: CASTILLAN TLAULLI.

Dicen estos naturales que el trigo daña o enferma la tierra por un año, vgr. si un año siembran trigo quitlalcocoxcatilia in tlalli, de tal manera que si al otro año siembran mahiz nace y se cría enfermo por aquel año y al tercero torna en su ser primero. Y si alguna tierra anda cansada, siembran frisoles para que ic quiza ahuyalia in tlalli, quiere decir. odo-riferar la tierra o la vuelven dulce, suave y buena para el su mahiz y allí se da bien y se hace muy bueno.

⁵⁰ Versión: Y lo que es peor, que representan a un sacerdote confesando, en injuria del sacramento santísimo de la penitencia, y otras cosas que no es licito al hombre decir.

⁵¹ Versión: Del ocoxóchitl o su trébol del monte usaban algunas mujercillas para no quedar preñadas.

(172) f. 238 vº

TROPEZAR: NINO TECUINIA, NINO TEPUTLAMIA.

Dice el viejo al que tropieza mitec titlatlaloituh "dentro de tí hablando vas".

(173) f. 239 vº

UEVO (HUEVO) GENERALMENTE: TETL.

Este se entenderá posesivamente diciendo totolli iteuh.⁵²

(174) f. 239 vº

UNGÜENTO: TLANECHICOLPATLI OXITL.

El que ponen a los mochachos en la cabeza: cuaóxitl y cuando se lo cortaban o quitaban in cua oxitl lo echaban en el camino superstición.

UNGR: NITE OZA, NI TEMATILOA.

Moteoxilia.

(175) f. 240 rº

UNTAR: NITE OZA, NITE MATILOA.

Ninoteoxilia.

(176) f. 240 rº

VAÑO (BAÑO): TEMAZCALLI.

En el hacer del baño nuevo hay cierta especie de idolatría: que mataban o cortaban la cabeza a alguna ave o perrillo y se bañaban cuatro días arreo y bailaban y cantaban llamábanlo Tecitzin madre, y había ofrendas de devotas. Otras cosas, hechicerías y supersticiones hay que vedar en los baños y en el bañar, como bañarse mujeres y varones juntamente, que es ruin cosa, y que no llamen al baño Tecitzin, madre, ni le hagan reverencia y que viejas no entiendan en sus baños, que alguna ha hecho llevar a mujer recién parida algodón en la mano y echarlo en el hornillo donde lo calientan, que dice íxic in temazcalli, y alguna vieja ha hecho

⁵² ¿Iten? FPT.

hacer uipillillo y offrescerlo al temazcalli, para saber bien tejer, o hacer tlamachtli como a madre Tecitzin Xuchicaltzin. Pregunte el confesor a las mujeres paridas y las veces que parieron, cuando recién paridas las metían a los baños qué decían las viejas y qué les hacían a ellas llevar en las manos.

(177) f. 242 rº

VENTANA: TLACHIALOYAN, PUCHQUIAUATL.

Ventanilla para el humo: puquiquiztli.

(178) f. 244 rº

VINO GENERALMENTE: OCTLI.

Devoti sui aliis vocant nominibus. ome tochtli (*dasípues?*) tochtli matiquiza in totzin xocoyotl Izquitecatl.⁵³

(179) f. 244 vº

VIZNIETO, VIZNIETA (BISNIETO, ...): ICUITONTLI.

Tataranieto: mintontli.

(180) f. 245 rº

XABÓN (JABÓN): AMOLLI, TLAPACONI.

xapo con x. no se dice amulli sino xapo con x.⁵⁴

(181) f. 245 rº

ZORRA O RAPOSA: COYOTL.

Agüero. Zorrillo hediondo: epatl, agüero.

Laus Deo

⁵³ Versión: Sus devotos lo denominan con otros nombres: Dos Conejo, Conejo, Que salga el conejito más chico que vive en Izquitlan.

⁵⁴ Nota del siglo XVIII por la letra. FPT.